Porównanie tłumaczeń II Samuela 14:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W całym zaś Izraelu nie było mężczyzny równie sławnego z urody jak Absalom. Od spodu jego stopy po sam czubek głowy nie było na nim żadnej skazy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chodzi o Absaloma, to w całym Izraelu nie było mężczyzny równie przystojnego jak on. Od stóp do głów nie było na nim żadnej skazy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w całym Izraelu nie było mężczyzny tak osławionego z powodu urody jak Absalom: od stóp jego nóg aż po czubek głowy nie było na nim skazy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie było męża tak krasnego, jako Absalom we wszystkim Izraelu, coby miał tak wielką chwałę; od stopy nogi jego aż do wierzchu głowy jego nie było na nim zmazy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jako Absalom męża nie było pięknego we wszytkim Izraelu i ślicznego barzo: od stopy nogi aż do wierzchu głowy nie było na nim żadnej zmazy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W całym Izraelu nie było człowieka tak pięknego jak Absalom. O nim wygłaszano pochwały: Od stóp do głów nie ma na nim skazy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w całym Izraelu nie było mężczyzny równie sławnego z piękności jak Absalom, od stóp aż do głów nie było na nim żadnej skazy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W całym Izraelu nie było mężczyzny tak pięknego jak Absalom i tak chwalonego. Od stóp aż po czubek głowy nie miał żadnej skazy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W całym Izraelu nie było nikogo tak urodziwego i podziwianego jak Absalom: od stóp aż po czubek głowy nie było w nim najmniejszej skazy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W całym Izraelu nie było człowieka tak pięknego, jak Abszalom, godnego wszelkiego podziwu: nie było bowiem w nim od stóp aż po czubek głowy żadnej skazy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не було такого дуже вродливого чоловіка як Авессалом в усьому Ізраїлі, від стопи його ноги і аж до його вершка не було в ньому скази. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś w całym Israelu nie było męża równie pięknego jak Absalom; tak, żeby go równie wysoko można chwalić; od stopy aż do ciemienia nie było na nim wady. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w porównaniu z Absalomem nie było w całym Izraelu tak pięknego mężczyzny, którego by tak bardzo sławiono. Nie miał żądnej wady od spodu stopy aż po czubek głowy. |